

Quelques liens vers des normes de translittération

Les normes :

Sur le site de l'Abes : liste des normes de translittérations :

<http://www.abes.fr/Normalisation/Translitteration>

Guide de translittération de l'arabe sur le site de la BNF : guide du catalogueur

[http://guideducatalogueur.bnf.fr/ABN/GPC.nsf/C00F8804C7C3E372C12576A8002BED96/\\$FILE/EXTT ranslitteration%20arabe.htm](http://guideducatalogueur.bnf.fr/ABN/GPC.nsf/C00F8804C7C3E372C12576A8002BED96/$FILE/EXTT ranslitteration%20arabe.htm)

Guide de translittération du grec sur le site de la BNF : guide du catalogueur

[http://guideducatalogueur.bnf.fr/ABN/GPC.nsf/671104F78A605324C12574DC002F04ED/\\$FILE/EXTT ransGrec.htm?OpenElement](http://guideducatalogueur.bnf.fr/ABN/GPC.nsf/671104F78A605324C12574DC002F04ED/$FILE/EXTT ransGrec.htm?OpenElement)

Guide de translittération du russe sur le site de la BNF : guide du catalogueur

[http://guideducatalogueur.bnf.fr/ABN/GPC.nsf/AB582DF60B6D0AB9C12574DC002F5FB3/\\$FILE/EX TTransRusse.htm?OpenElement](http://guideducatalogueur.bnf.fr/ABN/GPC.nsf/AB582DF60B6D0AB9C12574DC002F5FB3/$FILE/EX TTransRusse.htm?OpenElement)

ou sur Wikipedia

http://fr.wikipedia.org/wiki/ISO_9

Les aides à la saisie : claviers virtuels :

Et aussi un accès à des saisies via des claviers virtuels en alphabet divers, lien proposé par l'Abes.

<http://www.lexilogos.com/clavier/multilingue.htm>

Exemple pour l'Arabe, on peut saisir directement les caractères arabes et récupérer les données saisies par copier-coller : <http://www.lexilogos.com/clavier/araby.htm>

On peut aussi saisir les caractères translittérés qui sont affichés en correspondance avec le caractère arabe.

http://www.lexilogos.com/clavier/arabe_latin.htm

Chemin pour afficher un clavier virtuel sur son poste :

- Démarrer → Accessoires → Accessibilité → Clavier visuel

Puis au bas de l'écran :

- Cliquer sur FR et choisir AR

Ouvrir WinIBW et saisir les champs en caractères arabes. Repasser au clavier FR pour revenir aux caractères latins

Un cours en ligne sur le site de l'Abes

Translittérer avec WinIBW

<http://moodle.abes.fr/course/view.php?id=14>

Dans le Guide méthodologique

Les scripts : voir le point 9.3.7. Les scripts de translittération

http://documentation.abes.fr/guide/html/manuels/logiciel_winibw/scripts/listecatalogage.html#N118C5

Onglet Lavande → Règles de description → Notices bibliographiques → Traitement des langues et écritures → Catalogage des documents en écriture non latine

http://documentation.abes.fr/guide/html/regles/Catalogage/Regles_Multiecritures.htm

Quelques consignes et exemples

Dans WinIBW, on peut saisir tous les types de caractères. (Unicode)

Lorsqu'un ouvrage est dans un alphabet autre que l'alphabet latin, on saisit des zones spécifiques dans l'alphabet du document et on les redouble en alphabet latin (translittération).

Les zones concernées sont :

- 200, 205, 206, 207, 208, 210, 225
- 327
- toutes les 4XX
- toutes les 5XX
- 600, 601, 602, 605
- toutes les 7XX

On fait ici des entorses à l'Unimarc. Par exemple, la zone 200 est en principe non répétable, sauf dans le cas des notices multiécritures. Ce qui est possible dans WinIBW ne l'est pas forcément dans les SIGB.

Les zones redoublées comportent des codes de sous-zones spécifiques :

- \$6 comporte un numéro d'appariement à deux chiffres.

Il permet de lier entre elles la zone en caractère non latin et son double en caractères latins

- \$7 pour chaque zone appariée, on indique le code de l'alphabet

Exemple :

200 1# \$601 \$7fa \$a@ الموسوعة المورد \$e مصورة \$h دائرة معارف انكليزية عربية مصورة \$b Texte imprimé \$f تاليف
مذير الבעل بكى

200 1# \$601 \$7ba \$a@ Mawsū'at al-Mawrid \$edā' irat ma'arif inkliẓiyyat 'arabiyyat muṣawwarat \$h Al-
muḡallad al-awwal \$b Texte imprimé \$fta' lif Munīr al-Ba' albakkī

Ici le \$6 est suivi de 01, c'est la 1^{ère} zone redoublée (la paire n°1)

Le \$7 comporte les codes des alphabets arabe (fa) pour la 1^{ère} zone 200 et latin (ba) pour la 2^{ème} zone 200.

A noter, la mention Texte imprimé reste en français car c'est une indication de catalogage. La langue du catalogage est toujours le français.

Cas particuliers : les titres parallèles

En principe, on transcrit le titre parallèle, même si la publication n'est pas bilingue.

Ouvrage qui comporte un titre propre en alphabet non latin et un titre parallèle en alphabet latin

Ici on a en 200 un titre et une mention de responsabilité en écriture grecque et un titre parallèle en écriture latine, et ça donnera :

200 1# \$601 \$7ga \$a@ Titre en écr. grecque \$b Texte imprimé \$d= Titre en anglais \$f Mention de resp. en
écr. grecque

200 1# \$601 \$7ba \$a@ Titre en écr. latine (transl.) \$b Texte imprimé \$d= Titre en anglais \$f Mention de
resp. en écr. latine (transl.)

Ouvrage avec un titre propre en caractères latins et un titre parallèle dans un alphabet non latin :
Dans ce cas, il ne faut pas doubler le 200, mais seulement le 510 dans lequel on fera un accès au titre parallèle.

Exemple :

200 \$aTitre propre ... \$d= Titre japonais translittéré ... [on ne double pas 200 parce que le titre propre n'est pas en écriture autre que latine]

510 \$601\$7da \$aTitre japonais en japonais [\$7da, ou db, ou dc]

510 \$601\$7ba \$aTitre japonais translittéré

Notes :

- Une zone 510 figure dans votre notice, il n'y a rien d'autre à faire. Sauf peut-être une petite note 307 (note sur la collation), pour expliquer la disposition respective des textes français et anglais.

Exemple :

307 ##\$aTexte original anglais et trad. française en regard

- Quand on ne peut pas reproduire l'alphabet non latin ou le translittérer, dans le cas ci-dessus [titre parallèle

en écriture japonaise], il faut simplement dire en note 304 qu'il existe un titre parallèle en écriture japonaise. Ainsi, un autre catalogueur pourra éventuellement améliorer la notice et supprimer la note.

304 ##\$aTitre parallèle en japonais

En pratique :

On peut, par exemple, saisir les caractères dans l'alphabet non latin dans Lexilogos et les copier dans WinIBW pour effectuer la translittération, ou l'inverse, partir des caractères translittérés pour rétablir les caractères arabes.

Ces données sont à faire saisir par un spécialiste de la langue et de l'alphabet concerné.

The screenshot shows the LEXILOGOS website interface. At the top left is the logo 'LEXILOGOS' with the tagline 'mots et merveilles d'ici et d'ailleurs'. To the right, it says 'clavier multilingue' and 'arabe العربية'. Below this is a dropdown menu labeled 'choisir une langue'. The main area is a large text input field labeled 'Texte à copier' with a green arrow pointing to it from a box containing the Arabic text 'انسزردخمن،ف٩٣٢'. Below the input field are four buttons: 'copier', 'effacer', 'petit cadre', and 'grand cadre'. At the bottom is a keyboard layout with two rows of buttons. The first row contains Latin characters: D, S, s', s, z, r, d', d, H', H, j, t', t, b, a. The second row contains Arabic characters: ض, ص, ش, س, ز, ر, ذ, د, خ, ح, ج, ث, ت, ب, ا. The third row contains Latin characters: -, y, w, h, n, m, l, k, q, f, g', g, Z, T. The fourth row contains Arabic characters: ء, ة, و, ه, ن, م, ل, ا, ك, ق, ف, غ, ع, ط, ظ.


```

003 044839189
008 $aAx3
010 ##$A978-9953-78-261-4$bisbn-13$brel.
100 0#$a2007
101 0#$aara
102 ##$aLB
104 ##$ak$bf$ca$dfa$e0$ffre
105 ##$ay$bf$c0$d0$e1$fy$gc
106 ##$ar
200 1#601$7fa$a@المسليمين والحرب والادباء العلماء موسوعة اعلام المجلد السادس عشرون$ن$bTexte imprimé$ف العلوم والثقافة والتربية العربية للتربية والثقافة والعلوم
200 1#601$7ba$a@mws w'ī ā lam al 'lma' walādba' al'rb walmslmyñ$هالمجد السادس 'shr$ihf alsad$bTexte imprimé$فالمزمت al' rbyī ltrbyī walhqaft wal' lwm
205 ##$a1 الطبعة
210 ##$a$C$بيروت$د2007
215 ##$a1 vol. (448 p.)$d25 cm
320 ##$aNotes bibliogr. Index
606 ##$aEncyclopédies et dictionnaires arabes$2rameau
702 #1$aبوسنينة المنجى$4080
710 02$a@العلوم والثقافة والتربية العربية للتربية والثقافة والعلوم$4070

```

Entrée

Translittérer

Historique

Retour sur Index

Information erreur

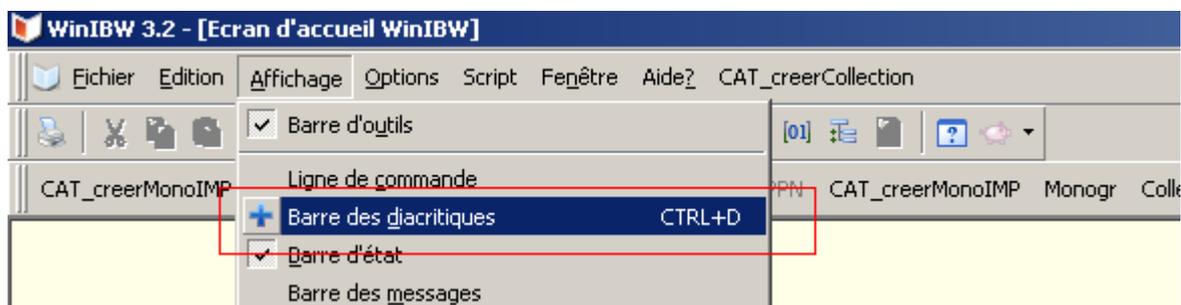
Aide

3. Pour saisir ou corriger un caractère en particulier :

Une barre spécifique permet de saisir des caractères non latins. Il y a plusieurs façons de la faire apparaître.

- Cliquer sur le bouton  de la barre d'outils "Translittération" pour la faire apparaître (puis disparaître).

- Cliquer sur Affichage – Barre des diacritiques



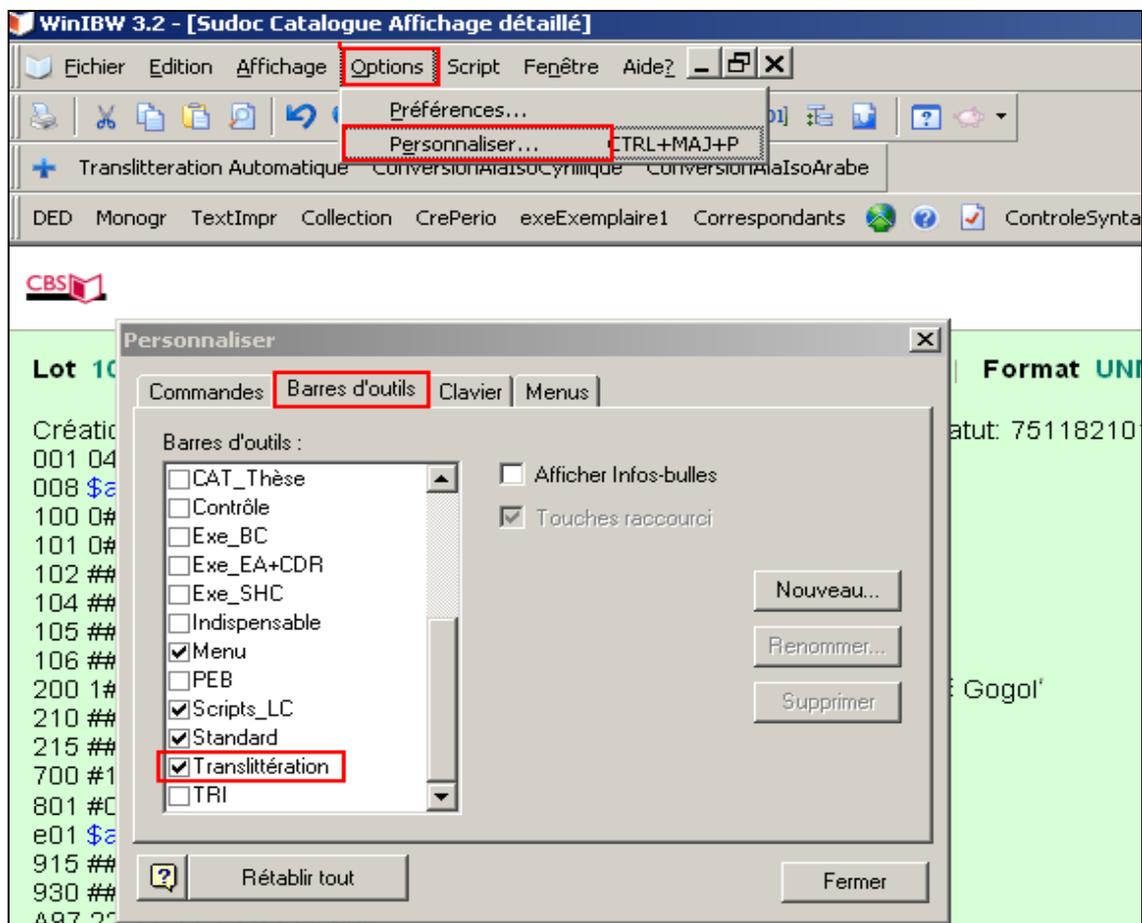
La barre des diacritiques :



WinIBW Le script de translittération automatique

Consulter aussi le tutoriel de l'Abes sur la plate-forme Moodle «[ici](#)».

- Tout d'abord, installer la barre de scripts Translittération.
- Aller dans Options – Personnaliser – Barres d'outils – Translittération



La barre de scripts de translittération :



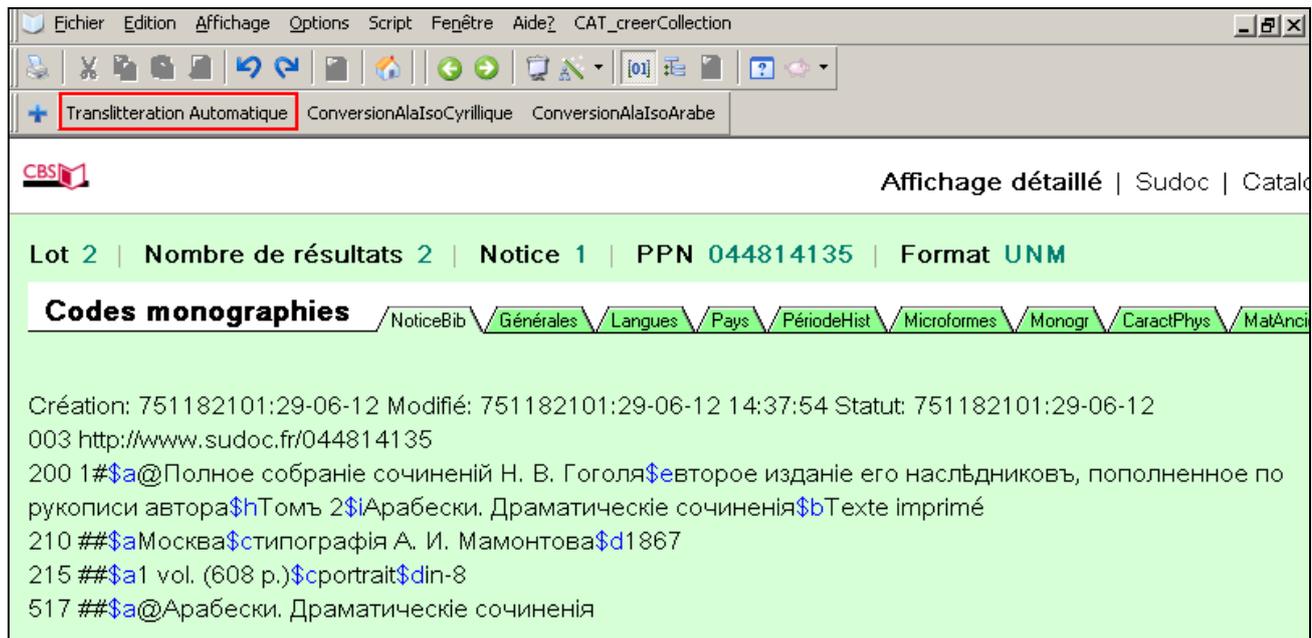
A noter : ce bouton permet d'afficher la barre des diacritiques

Il n'est pas nécessaire d'ouvrir au préalable la notice en modification pour utiliser ce script. Il suffit d'afficher la notice à translittérer et cliquer sur le bouton : Translittération automatique.

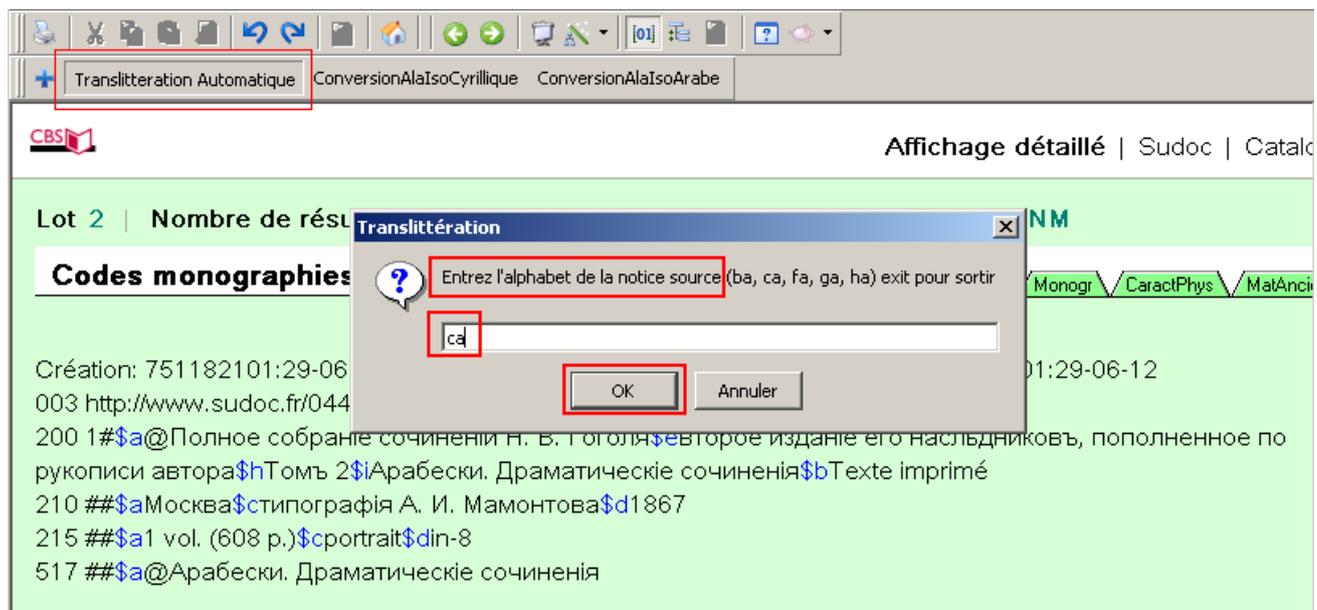
► Le système décochera automatiquement les données codées, il suffira de les re-cocher après le lancement du script pour pouvoir les mettre à jour.

1/ Translittération automatique d'une notice de alphabet Cyrillique vers l'alphabet Latin

Afficher la notice à translittérer sans l'ouvrir en modification, cliquer sur le script Translittération automatique :



Entrer l'alphabet source du document, ici **ca** pour le cyrillique et valider.



La notice s'ouvre en modification. Les zones en cyrillique sont redoublées automatiquement en alphabet latin.

PPN 044814135

003 044814135

008 \$aAax3

100 0#\$a1867

101 0#\$arus

102 ##\$aRU

104 ##\$ak\$by\$ca\$dca\$e0\$ffre

105 ##\$ac\$0\$d0\$fz\$gy

106 ##\$ar

200 1#\$601\$7ca\$a@Полное собрание сочинений Н. В. Гоголя\$eвторое издание его наследниковъ, пополненное по рукописи автора\$hТомъ 2\$iАрабески. Драматическіе сочинения\$bTexte imprimé

200 1#\$601\$7ba\$a@Polnoe sobranie sočinenij N. V. Gogolâ\$eвторое издание его наследников", popolnennoe po rukopisi avtora\$hTom" 2\$iArabeski. Dramatičeskíe sočineniâ\$bTexte imprimé

210 ##\$602\$7ca\$aМосква\$ctипографія А. И. Мамонтова\$d1867

210 ##\$602\$7ba\$aMoskva\$ctипографіа А. І. Mamontova\$d1867

215 ##\$a1 vol. (608 p.)\$cportrait\$din-8

517 ##\$603\$7ca\$a@Арабески. Драматическіе сочинения

517 ##\$603\$7ba\$a@Arabeski. Dramatičeskíe sočineniâ

2/ Translittération automatique d'une notice de alphabet Latin vers l'alphabet Cyrillique

Afficher la notice à translittérer

Translittération Automatique

ConversionAlaIsoCyrillique

ConversionAlaIsoArabe

CBS

Affichage détaillé | SL

Lot 6 | Nombre de résultats 17 | Notice 17 | PPN 00481679X | Format UNM

Codes monographies / NoticeBib / Générales / Langues / Pays / PériodeHist / Microformes / Monogr / Carac

Création: 9999:07-03-96 Modifié: 8888:14-05-99 15:44:09 Statut: 1837:02-03-99

002 \$a0696892\$2SIBIL

003 http://www.sudoc.fr/00481679X

035 ##\$asib0696892

200 1#\$a@Otcy i deti\$eroman\$fI. S. Turgenev

205 ##\$a2oe izd.-

210 ##\$aМосква\$cGosudarstvennoe izdatel'stvo "Hudožestvennaâ literatura\$d1935

215 ##\$a183 p\$d20 cm

500 ##\$a@Pères et fils

700 #1\$3027166929 Tourguenev, Ivan Sergueevitch (1818-1883)

801 #3\$aFR\$bSF\$c19990209

Cliquer sur le script Translittération automatique. Entrer l'alphabet source du document, ici **ba** pour l'alphabet latin.

Puis "l'alphabet de la notice cible", c'est dire l'alphabet dans lequel seront redoublées les zones à translittérer. Ici **ca** pour le cyrillique et valider.

La notice s'ouvre en modification. Les zones en alphabet latin sont redoublées automatiquement en cyrillique.

```

002 $a0696892$2SIBIL
003 00481679X
008 $aAax3
035 ##$asib0696892
100 0#$a1935
101 0#$arus
102 ##$aSU
104 ##$a||$b|$cy$dba$e0$ffre
200 1#$601$7ca$a@Отцы и дети$eroman$fM.C. Тургенев
200 1#$601$7ba$a@Otcy i deti$eroman$fI.S. Turgenev
205 ##$602$7ca$a2oe изд.-
205 ##$602$7ba$a2oe izd.-
210 ##$603$7ca$aМосква$cГосударственное издательство "Художественная
литература$d1935
210 ##$603$7ba$aMoskva$cGosudarstvennoe izdatel'stvo "Hudožestvennaâ
literatura$d1935
215 ##$a183 p$d20 cm
500 ##$604$7ca$a@Пères et филс
500 ##$604$7ba$a@Pères et fils
700 #1$605$7ca$a3027166929
700 #1$605$7ba$a3027166929
801 #3$aFR$bSF$c19990209

```